

**COLLOQUE VIETNAM – FRANCE « TRANSPORTS URBAINS » 2014**  
**HỘI THẢO VIỆT NAM – PHÁP VỀ GIAO THÔNG ĐÔ THỊ 2014**

**Vendredi 27 juin 2014**  
**Thứ sáu 27 tháng 6 năm 2014**

**Hotel PULLMAN HANOI (40 Cat Linh St, Dong Da District)**  
**Khách sạn PULLMAN Hà Nội (40 Cát Linh, Đống Đa)**

8.00 – 8.30	<p>Accueil – Enregistrement – Salle de conférence Van Mieu 1 &amp; 2, Hôtel PULLMAN HANOI (40 Cat Linh, Hanoi)</p> <p><i>Đón tiếp &amp; đăng ký – Phòng hội thảo Văn Miếu 1 &amp; 2, khách sạn PULLMAN HANOI (40 Cát Linh, Hà Nội)</i></p>
8.30	<p>ALLOCUTIONS D'OUVERTURE DU COLLOQUE PAR LES OFFICIELS FRANCAIS ET VIETNAMIENS</p> <p><i>DIỄN VĂN KHAI MẠC</i></p>
–	<ul style="list-style-type: none"> <li>S.E.M Jean-Noël POIRIER, Ambassadeur de France au Vietnam <i>Ông Jean-Noël POIRIER, Đại sứ Pháp tại Việt Nam</i></li> </ul>
8.50	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministère des Transports (à confirmer) <i>Bộ giao thông vận tải (chờ khẳng định)</i></li> <li>M. NGUYEN QUOC Hung, Vice-Président du Comité Populaire de Hanoi <i>Ông Nguyễn Quốc Hùng, Phó chủ tịch UBND TP. Hà Nội</i></li> </ul>
8.50	<p>LE DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES DE TRANSPORT URBAIN AU VIETNAM</p> <p><i>PHÁT TRIỂN HẠ TẦNG ĐƯỜNG SẮT ĐÔ THỊ TẠI VIỆT NAM</i></p>
–	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. NGUYEN QUANG Manh – Directeur - MRB (Hanoi Metropolitan Railway Management Board) <i>Ông Nguyễn Quang Mạnh – Giám đốc Ban quản lý đường sắt đô thị Hà Nội (MRB)</i></li> </ul>
9.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. NGUYEN VAN Quoc – Directeur adjoint - MAUR (Ho Chi Minh City's Management Authority for Urban Railway) <i>Ông Nguyễn Văn Quốc – Phó Trưởng ban, Ban quản lý đường sắt đô thị TP. Hồ Chí Minh (MAUR)</i></li> </ul>
9.45	<p>ACTIVITES ET STRATEGIE DE L'AFD DANS LE SECTEUR DES TRANSPORTS URBAINS</p> <p><i>HOẠT ĐỘNG VÀ CHIẾN LƯỢC CỦA CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP AFD TRONG LĨNH VỰC GIAO THÔNG ĐÔ THỊ</i></p>
–	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. François CARCEL, chargé de projets pôle infrastructures - Agence France de Développement (AFD) <i>Ông François CARCEL, cán bộ dự án – Ban hạ tầng Cơ quan phát triển Pháp (AFD)</i></li> </ul>
10.00	
10.00 – 10.15	<p>PROJETS PILOTES ET RENFORCEMENT DES CAPACITES, DEUX APPROCHES VALORISANTES POUR L'EXPERTISE FRANCAISE</p> <p><i>DỰ ÁN THÍ ĐIỂM VÀ DỰ ÁN NÂNG CAO NĂNG LỰC - HAI CÁCH TIẾP CẬN HỮU HIỆU CỦA CHUYÊN GIA PHÁP</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. Emmanuel CERISE, Co-directeur - Institut des Métiers de la Ville (IMV) <i>Ông Emmanuel CERISE, Đồng giám đốc IMV - Dự án hợp tác phát triển đô thị Hà Nội – Ile de France</i></li> </ul>
10.15 – 10h25	<p>LE DEVELOPPEMENT DURABLE DU FERROVIAIRE EN ASIE</p> <p><i>PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG NGÀNH ĐƯỜNG SẮT CHÂU Á</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. Milko P. PAPA ZOFF, Représentant ASEAN de l'UIC <i>Ông Milko P. PAPA ZOFF, Đại diện Liên minh đường sắt thế giới UIC – khu vực ASEAN</i></li> </ul>
10.25 – 10.35	<p>Questions/Réponses</p> <p><i>Thảo luận</i></p>
10.35 – 10.45	<p>Pause café</p> <p><i>Giải lao</i></p>

**2 ATELIERS THEMATIQUES PARALLELES DE 10h45 A 12h30**  
**2 CHUYÊN ĐỀ SONG SONG (từ 10h45 đến 12h30)**

	<b>SALLE 1 (VAN MIEU 1)</b> <i>Phòng 1 (Văn Miếu 1)</i>	<b>SALLE 2 (VAN MIEU 2)</b> <i>Phòng 2 (Văn Miếu 2)</i>
	<p align="center"><b>ATELIER THEMATIQUE AXE SUR LE DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES</b> <b>CHUYÊN ĐỀ : PHÁT TRIỂN CƠ SỞ HẠ TẦNG</b></p> <p align="center">Modérateur / Dẫn chương trình: Emmanuel Cerise, co-directeur de l'IMV <i>Ông Emmanuel CERISE, Đồng giám đốc IMV - Dự án hợp tác phát triển đô thị Hà Nội – Ile de France</i></p>	<p align="center"><b>EXPLOITATION &amp; LES SOLUTIONS ALTERNATIVES DE TRANSPORT</b> <b>CHUYÊN ĐỀ : KHAI THÁC VẬN HÀNH VÀ NHỮNG MÔ HÌNH GIAO THÔNG CÔNG CỘNG ĐÔ THỊ MỚI</b></p> <p align="center">Modérateur / Dẫn chương trình: M. Nguyen Van Quoc, Directeur adjoint - MAUR <i>Ông Nguyễn Văn Quốc – Phó Trưởng ban, Ban quản lý đường sắt đô thị TP. Hồ Chí Minh (MAUR)</i></p>
	<p align="center"><b>COLAS RAIL</b></p> <p>M. NGUYEN HAI Nam, Directeur du développement rail <i>Ông Nguyễn Hải Nam, Giám đốc phát triển đường sắt</i></p>	<p align="center"><b>ALSTOM</b></p> <p>M. DOAN VIET Dung, Directeur de clientèle Vietnam <i>Ông Đoàn Việt Dũng, Giám đốc khách hàng Việt Nam</i></p>
10.45 -	<p align="center"><b>ETF</b></p> <p>M. GRILLOT Hervé, Directeur ETF ASEAN <i>Ông GRILLOT Hervé, Giám đốc khu vực ASEAN</i></p>	<p align="center"><b>ELNO</b></p> <p>M. VERDY Bernard, Directeur des ventes export <i>Ông VERDY Bernard, Giám đốc kinh doanh quốc tế</i> M. DIACRE Jérôme, DG des opérations/COO <i>Ông DIACRE Jérôme, Giám đốc điều hành/COO</i></p>
12.30	<p align="center"><b>IXXI</b></p> <p>M. SYKES Francis, Directeur <i>Ông SYKES Francis, Giám đốc</i></p>	<p align="center"><b>SNCF</b></p> <p>M. LORAND Philippe, Directeur de projet <i>Ông LORAND Philippe, Giám đốc dự án</i></p>
	<p align="center"><b>MATIERE</b></p> <p>M. VALDENNAIRE Claude, Ingénieur Export <i>Ông VALDENNAIRE Claude, GĐ kinh doanh quốc tế</i></p>	<p align="center"><b>VEOLIA TRANSPORT RATP ASIA</b></p> <p>M. MOCQUIAUX Thierry, Directeur projets Asie <i>Ông MOCQUIAUX Thierry, Giám đốc dự án KV châu Á</i></p>
	<p align="center"><b>YELLOW WINDOW</b></p> <p>M. GEELLEN Jean-Pierre, Directeur développement Asie <i>Ông GEELLEN Jean-Pierre, Giám đốc khu vực châu Á</i></p>	<p align="center"><b>POMAGALSKI</b></p> <p>M. LE GARZIC Jean-Yves, Représentant <i>Ông LE GARZIC Jean-Yves, Đại diện tại Việt Nam</i></p>
	<p align="center"><b>Questions/Réponses</b> <i>Thảo luận</i></p>	<p align="center"><b>Questions/Réponses</b> <i>Thảo luận</i></p>
12.30 - 13.45	<p><b>Déjeuner-buffet offert par UBIFRANCE</b> <i>Tiệc trưa buffet do UBIFRANCE chiêu đãi</i></p>	
14.00 - 17.00	<p><b>Rendez-vous B2B</b> <i>Tiếp xúc song phương Pháp – Việt</i></p>	